

# World Theatre Day, 27 March 2016

## Journée Mondiale du Théâtre, 27 mars 2016



### Message: Anatoli Vassiliev, Russia

#### Message

پیام روز جهانی تئاتر سال ۲۰۱۶ توسط آناتولی واسیلیو

آیا ما به تئاتر نیاز داریم؟

این سوال هزاران حرفه‌ای ناامید از تئاتر و میلیون‌ها مردم خسته از آنست که از خود می‌پرسند.

برای چه به آن نیاز داریم؟

در این سالها صحنه در مقایسه با میدین شهرها و اماکن عمومی که تراژدی‌های واقعی زندگی در آنها در حال اجراست ناچیز و بی اهمیت به نظر می‌رسد.

تئاتر چه چیزی برای ما دارد؟

گالری‌ها و بالکن‌های مطلا در سالن‌های تئاتر، میل‌های مخملین، پرده‌های کثیف، صداهای پر از غم و درد بازیگران، چیزی که به کلی با زندگی تفاوت دارد و یا بالاعکس پلاتوهای آغشته به گِل و خون و دسته‌ای از بدن‌های عریان و خشمگین در آن.

چه چیزی را می‌تواند به ما بگوید؟

همه چیز!

تئاتر می‌تواند همه چیز را به ما بگوید.

این‌که چگونه خدایان در بهشت ساکن اند و زندانیان در سیاه چال‌های فراموش شده‌ی زیر زمین افسرده و بی‌جان شده‌اند، چگونه شور و شهوت ما را به اوج میرساند و بالا میبرد و عشق می‌تواند به زمین بزند نابود کند، و چگونه هیچکس به انسان خوب در این جهان نیازی ندارد و فریب فرمانروایی می‌کند، چگونه مردم در آسمان خراشها زندگی می‌کنند در حالی‌که کودکان در اردوگاه‌های پناهندگان بزمرد می‌شوند و به ناچار به بیابان‌ها بازمی‌گردند؛ و چگونه هر روز مجبوریم از کسانی که عاشقشان هستیم جدا شویم، تئاتر می‌تواند از همه چیز سخن بگوید.

تئاتر همیشه بوده و خواهد بود.

If you need a Word file instead of a PDF file of the message, please write to [info@iti-worldwide.org](mailto:info@iti-worldwide.org).

Copyright © 2016 by Anatoli Vassiliev and ITI, France

# World Theatre Day, 27 March 2016

## Journée Mondiale du Théâtre, 27 mars 2016



### Message: Anatoli Vassiliev, Russia

و اکنون بلاخص در این پنجاه یا هفتاد سال اخیر، یک ضرورت است، زیرا اگر نگاهی کلی به هنر بیاندازید، به سرعت می‌توانید دریابید که این تنها تئاتر است که می‌تواند کلمه را از دهانی به دهان دیگر، برق نگاهی را از چشمی به چشم دیگر، حرکات را از دستی به دستی و از بدنی به بدن دیگر منتقل کند و نیازی به واسطه میان انسان‌ها ندارد. تئاتر شفاف‌ترین وجه نور است، و به جنوب یا شمال، شرق یا غرب تعلق ندارد. نه، تئاتر خود ذات و منبع نور است که از چهارگوشه‌ی جهان می‌تابد و به سرعت برای همه قابل تشخیص است، چه با چشم دوستانه و چه با چشم خصمانه به آن بنگرند.

و ما به تئاتری نیاز داریم که همیشه تازه و متفاوت باشد، ما به اشکال مختلفی از تئاتر نیاز داریم.

من هنوز از میان همه‌ی اشکال و شیوه‌های ممکن تئاتر می‌بینم که شکل سنتی آن اثبات کرده بیشترین متقاضی را دارد. شیوه‌های تئاترهای آیینی نباید در تقابل با «تئاتر ملت‌های متمدن» قرار گیرد. فرهنگ سکولار امروزه هرچه بیشتر تضعیف می‌شود و به تعبیری «اطلاعات فرهنگی» به تدریج جایگزین ماهیت ساده آن شده و آن را به عقب می‌راند و کمرنگ می‌کند، و بدین ترتیب اگر اینگونه پیش برود سرانجام یکروز ما امیدمان را برای دیدن تئاتر اصیل از دست می‌دهیم

اما اکنون می‌توان دید که: تئاتر در هایش را به طور وسیعی می‌گشاید. پذیرشی آزاد برای همه و هرکس.

لعنت به گجت‌ها و کامپیوترها! به تئاتر بروید، تمامی ردیف‌های خالی سالن‌ها و بالکن‌های تئاتر را پر کنید، به کلمات گوش دهید و به تصاویر زنده نگاه کنید! - این تئاتر است که روبروی شماست، از آن غافل نشوید و هیچ فرصت و شانسی را برای شرکت در آن از دست ندهید- شاید با ارزش ترین شانس مشترک، که در زندگی‌های بیپوده و شتابزده‌مان باشد.

ما به همه‌ی سبک‌های تئاتر نیاز داریم.

تنها یک گونه از تئاتر است که به طور حتم هیچکس به

آن نیازی ندارد- تئاتر بازی‌های سیاسی، تئاتر سیاست‌زده، تئاتر سیاستمداران، تئاتر بیپوده‌ی سیاست. آنچه ما یقیناً نیاز نداریم تئاتر وحشت روزمره است - چه فردی و چه جمعی، آنچه ما نیاز نداریم تئاتر اجساد و خون در خیابان‌ها و میدان‌ها، در پایتخت‌ها و ایالت‌ها و شهرهاست، تئاتر ساختگی درگیری و جدل میان مذاهب و اقوام...

ترجمه صدف خدای - ویراستار سامان سایبانی - گروه تئاتر تی تووک

Translation into Persian by: Sadaf Khoddami

If you need a Word file instead of a PDF file of the message, please write to [info@iti-worldwide.org](mailto:info@iti-worldwide.org).

Copyright © 2016 by Anatoli Vassiliev and ITI, France